

Wir freuen uns über Ihre Anregungen, Meinungen und Kommentare zum Newsletter: info@migesplus.ch

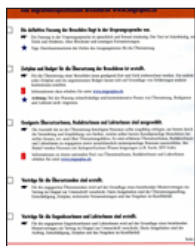
In der Vergangenheit richteten Prävention und Gesundheitsförderung ihre Angebote selten an den Bedürfnissen und der Lebenswelt von MigrantInnen aus. Dies ist auch ein Grund dafür, dass die gesundheitliche Vorsorge von MigrantInnen weniger wahrgenommen wird als die der einheimischen Bevölkerung. Mit der Übersetzung der wichtigsten Informationsbroschüren in Migrationssprachen soll eine Informationslücke geschlossen werden. Auch MigrantInnen, deren Sprachkompetenz für die Alltagskommunikation ausreichend ist, bekunden Verständnisprobleme, wenn es darum geht, die teils sehr komplizierte Fachsprache zu verstehen. Hinzu kommt, dass Informationen in der Erstsprache kognitiv und emotional einfacher verarbeitet werden können. In diesem Newsletter stellen wir Ihnen zwei Checklisten zum Erstellen und Übersetzen von migrationsspezifischen Broschüren vor. Zudem finden Sie hier eine «Broschürenreihe» zur Krebsprävention der Krebsliga Schweiz. Migesplus hat die Produktion dieser Broschüren finanziell und fachlich unterstützt.



Checkliste für die Erstellung von migrationsspezifischen Broschüren

Die Checkliste ist ein Wegweiser durch den Prozess der Erstellung einer migrationsspezifischen Broschüre. Sie wurde in mehreren Workshops mit Fachpersonen und Institutionen entwickelt. Die Liste liegt in d/fli Sprache vor.

http://www.migesplus.ch/lauftrag_2-de.php



Checkliste für die Übersetzung von migrationsspezifischen Broschüren

Diese Checkliste zeigt Ihnen, wie Sie vorgehen sollten, damit Sie eine Broschüre effizienter, kostengünstiger und schneller übersetzen können.

http://www.migesplus.ch/lauftrag_2-de.php



Eine ausgewogene Ernährung stärkt die Gesundheit

Herausgeber:
 Krebsliga Schweiz
 Erhältlich in folgenden Sprachen:
 deutsch, französisch, italienisch,
 albanisch, portugiesisch und
 serbisch/kroatisch/bosnisch.

Die Broschüre zum Thema Krebs und Ernährung enthält Empfehlungen für eine gesunde Ernährung und erläutert die wichtigsten Zusammenhänge zwischen Krebs und Ernährung. Im ersten Teil der Broschüre wird die Lebensmittelpyramide, als Basis der gesunden Ernährung, erklärt. Weiter werden Faktoren aufgeführt, die das Risiko für eine Krebserkrankung erhöhen, wie zum Beispiel Übergewicht oder krebserregende Substanzen in Lebensmitteln. Die Broschüre gibt zudem Hinweise, wie das Risiko an Krebs zu erkranken gesenkt werden kann, zum Beispiel durch den Konsum von Früchten und Gemüse. Für die Umsetzung in den Alltag werden zu jedem Thema konkrete Tipps vermittelt.

Sofort bestellen: <http://www.migesplus.ch/publikationen-de.php?thema=25&pub=147>



Selbstuntersuchung der Brust

Herausgeber:

Krebsliga Schweiz

Erhältlich in folgenden Sprachen:

albanisch, italienisch, französisch, serbisch/
kroatisch/bosnisch, deutsch, japanisch,
türkisch, tamilisch, portugiesisch, spanisch,
englisch, farsi, somalisch und thai.

Die Selbstuntersuchung durch Abtasten der Brust ist eine einfache und bewährte Art, Veränderungen im Brustgewebe zu erkennen. Je früher im Leben die Frau beginnt, ihre Brüste abzutasten, umso besser kennt sie ihre normalen Veränderungen. Die Ärztin ist die Fachperson, die klären kann, ob entdeckte Veränderungen normal sind oder ob sie abgeklärt werden müssen.

Sofort bestellen: <http://www.migesplus.ch/publikationen-de.php?thema=19&pub=68>



Brustkrebs – Wissen hilft!

Herausgeber:

Krebsliga Schweiz

Erhältlich in folgenden Sprachen:

albanisch, italienisch, französisch, serbisch/
kroatisch/bosnisch, deutsch

Das Booklet enthält das Wichtigste in Kürze: Fragen und Antworten zum Thema Brustkrebs, Kurzinformationen zum Thema Brustkrebsfrüherkennung sowie nützliche Adressen.

Sofort bestellen: <http://www.migesplus.ch/publikationen-de.php?thema=19&pub=106>

Das Projekt migesplus wird vom Bundesamt für Gesundheit (BAG) im Rahmen der Bundesstrategie «Migration und Gesundheit 2002-2007» unterstützt.

Weitere Publikationen können über die Website
[«www.migesplus.ch»](http://www.migesplus.ch) bestellt werden



Darmkrebs nie?

Herausgeber:

Krebsliga Schweiz

Erhältlich in folgenden Sprachen:

albanisch, italienisch, französisch, portugie-
sisch, serbisch/kroatisch/bosnisch, deutsch

Das Info-Faltblatt informiert kurz und präzise über Darmkrebsprävention und Symptome bei Darmkrebs. Mit einem Risikofragebogen kann das individuelle Risiko, an Darmkrebs oder einer Krebsvorstufe zu leiden, geschätzt werden.

Sofort bestellen: <http://www.migesplus.ch/publikationen-de.php?thema=25&pub=136>



Angst lähmt – Aufklärung stärkt

Sexuelle Gewalt an Kindern,
Information für Eltern und
Erziehungspersonen

Herausgeber:

Limita, Fachstelle zur Prävention sexueller
Ausbeutung von Mädchen und Jungen
Bertastrasse 35, 8003 Zürich

Erhältlich in folgenden Sprachen:

deutsch, französisch, italienisch, englisch,
albanisch, serbisch/kroatisch/bosnisch,
portugiesisch

Der Faltprospekt «Angst lähmt – Aufklärung stärkt» enthält wichtige Informationen für Eltern und Erziehungspersonen zu sexueller Ausbeutung von Kindern. Sie zeigt, wie dieser vorgebeugt werden kann und was zu tun ist, wenn es bereits zu einem Missbrauch gekommen ist. Ebenso sind Adressen von spezialisierten Beratungs- und Opferhilfestellen sowie Kinderschutzgruppen aufgelistet.

Sofort bestellen: <http://www.migesplus.ch/publikationen-de.php?thema=20&pub=142>

Kontakt

Schweizerisches Rotes Kreuz
migesplus, Osman Besic
Werkstrasse 18, 3083 Wabern
info@migesplus.ch
Tel. ++41 31 960 75 23
Fax ++41 31 960 75 60